

А. Михайлов

**Книга Бытия пророка
Моисея в древнеславянском
переводе**

Выпуск 1. Главы I-XII

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
А11

А11 **А. Михайлов**
Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе: Выпуск 1. Главы
I-XII / А. Михайлов – М.: Книга по Требованию, 2014. – 94 с.

ISBN 978-5-458-55892-1

ISBN 978-5-458-55892-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ Россіи и у южныхъ славянъ древне-славянскій текстъ книги Бытія пророка Моисея существовалъ въ двухъ видахъ: полномъ — четьемъ ¹⁾ и сокращенномъ — паримейномъ. Мы издаемъ текстъ полного (четьяго) Бытія ²⁾. Рукописей этого Бытія, сравнительно съ числомъ паримейниковъ, сохранилось немного: покрайней мѣрѣ мы знаемъ только 30-ть списковъ (три списка — въ заграничныхъ бібліотекахъ, остальные — въ русскихъ), тогда какъ паримейниковъ въ настоящее время извѣстно до 50 ти экземпляровъ ³⁾. Изъ этихъ 30-ти списковъ

¹⁾ Полное Бытіе мы называемъ *четьемъ* на томъ основаніи, что оно, надо полагать, подобно, напр., четъ-минеямъ или книгамъ Св. Писанія съ толкованіями Св. Отцовъ, назначалось преимущественно для домашняго и вообще частнаго употребленія: въ годичномъ кругѣ богослужебныхъ чтеній Церковь пользовалась не всѣмъ Бытіемъ, а только извѣстною (очень небольшою) частью его, которая и вошла въ паримейникъ. Впрочемъ, гдѣ не было паримейника, какъ особаго сборника ветхозавѣтныхъ чтеній, тамъ паримейники читали въ церкви и по полному Бытію: на это указываютъ помѣты церковныхъ чтеній, нерѣдко всгръбчающіяся въ рукописяхъ полного Бытія.

²⁾ Текстъ древне-славянскаго паримейнаго Бытія издается, какъ извѣстно, профессоромъ Московскаго Университета Р. О. Брандтомъ въ книгѣ, подъ заглавіемъ: Григоровичевъ Паримейникъ... Москва 1894. Вышло пока два выпуска.

³⁾ *И. Евсѣевъ*. Книга пророка Исаи. С. Петербургъ 1897. Г. Евсѣеву удалось насчитать 46-ть паримейниковъ. Но число это

до-острожекаго⁴⁾ текста книги Бытія намъ не пришлось воспользоваться 4-мя, а именно — двумя Синодальными (№ 2 и 3-iii)⁵⁾, Виленскимъ (№ 106) и Музейскимъ⁶⁾; прочіе 26

безъ сомнѣнія, ниже дѣйствительной цифры списковъ, хранящихся въ русскихъ и заграничныхъ бібліотекахъ; такъ, намъ, напр., лично извѣстно, что въ бібліотекѣ покойнаго Н. С. Тихонравова, есть не одинъ, а нѣсколько паримейниковъ. Съ другой стороны, не надо забывать и того обстоятельства, что паримейный текстъ книги Бытія находится также и въ богослужебныхъ минеяхъ (разныхъ наименованій), о числѣ списковъ которыхъ трудно пока составить себѣ даже приблизительное понятіе. Въ богослужебныя минеи (мѣсячную, праздничную, общую и т. п.) паримейный текстъ Бытія—замѣтимъ кстати—сталъ входить лишь съ конца XIV в., когда Студійскій уставъ началъ замѣняться въ Церкви уставомъ Іерусалимскимъ. Съ этого времени паримейникъ, какъ отдѣльная богослужебная книга, теряетъ свое значеніе и мало по малу вытѣсняется минеями, расположенными по Іерусалимскому уставу. Этимъ, кажется, и объясняется, почему паримейниковъ въ спискахъ XV—XVI в. сохранилось значительно меньше, чѣмъ въ спискахъ болѣе ранняго времени.

⁴⁾ Мы говоримъ „до-острожекаго“ для большей точности, потому что есть рукописи Бытія, списанныя съ Острожской Библіи 1581 г. или съ Московскаго изд. 1663 г.; такова, напр., рукопись С. Петерб. Публ. Библ. изъ Древлехранилища Погодина № 82 in 8° на 97½ л. л. XVII в. Такихъ списковъ мы, конечно, здѣсь не имѣемъ въ виду.

⁵⁾ Опис. слав. рук. Москов. Синод. библ. I стр. 2.: № 2 — 1588 г. и № 3—XVI в.

⁶⁾ *Ф. Добрянскій*. Описаніе рук. Виленской Публ. библ., стр. 246: № 106 Хронографъ XVII в. Хотя отсутствіе вариантовъ изъ двухъ Синодальныхъ списковъ и Виленскаго и нарушаетъ нѣсколько полноту нашего своднаго изданія четьяго Бытія, но этотъ пробѣлъ не долженъ насъ особенно смущать: дѣло въ томъ, что Синодальныя рук. № 2 и 3-ій тождественны, по словамъ Горскаго и Невоструева, съ Синодальной рук. № 1. 1499 года, а текстъ Виленскаго списка № 106 составляетъ, по указанію В. М. Истрина (*Истринг.* Александрія русскихъ хронографовъ М. 1893 стр. 317), точную копию съ Архивскаго хронографа XV в. (Арх. Мин. Иностр. Дѣлъ № 302/1468), библейскій текстъ котораго, какъ и текстъ Синод. списка № 1-ый, вошелъ въ наше изданіе книги Бытія. О спискѣ находящемся въ библ. Музея имени Императора Александра III-го, намъ пришлось

списковъ (означенные буквами: А., Ар., Ао., Вил., В₁., В₂., В₃., Г., Ген., К₁, К₂, К₃., Кар., Л., М., Н., П₁., П₂., Р₁., Р₂., Р₃., С. Сав., Т., У. и Унд.)⁷⁾ вошли въ изданіе цѣликомъ, за исключеніемъ Ао, откуда варианты подведены только по мѣстамъ⁸⁾. Всѣ списки четьяго Бытія—довольно поздняго происхожденія: большая половина ихъ относится къ XVI вѣку, другіе—къ XV в. и лишь одинъ (пергам.) восходитъ ко второй половинѣ XIV-го столѣтія. И въ этомъ отношеніи четье Бытіе уступаетъ мѣсто паримейному, большинство рукописей котораго относится къ XIII—XIV стол., а паримейникъ Григоровича—даже къ XII в. По мѣсту происхожденія изъ 26-ти списковъ *пять*—юго-славянской редакціи (средне-болгарской или сербской), всѣ остальные писаны русскими писцами.

Основной текстъ печатается по рук. Унд. (XV в.), которая лучше другихъ сохранилась и списана съ хорошаго древняго оригинала опытнымъ и грамотнымъ переписчикомъ, рѣдко допускавшимъ пропуски, искаженія и вообще какія либо неправильности противъ подлинника. Въ изданіи мы старались передать текстъ съ возможною для человѣческихъ силъ точностью⁹⁾, въ томъ видѣ, въ какомъ онъ находится въ рукописи, т.-е., съ сохраненіемъ правописанія словъ, всѣхъ удареній и другихъ надстрочныхъ знаковъ, а также—знаковъ пре-

узнать въ то время, когда текстъ книги Бытія былъ уже напечатанъ. Этотъ списокъ (XVI в.), тождественный по заглавію кн. Бытія съ В₂ Ген. Н. сн., принадлежитъ, по видимому, къ рус. четьей редакціи памятника (см. Изв. Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н. 1899, IV. 4).

⁷⁾ Краткое описаніе этихъ рукописей будетъ помѣщено въ нашей книгѣ: „Опытъ изученія текста книги Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ“.

⁸⁾ Рукописи Ао, намъ не пришлось видѣть, и случайными вариантами изъ нея къ основной рукописи мы обязаны любезности проф. П. А. Лаврова, который во время заграничной командировки сдѣлалъ изъ этого списка кое-какія выписки.

⁹⁾ Съ этою цѣлію списанная копія основного текста была нѣсколько разъ проверена нами лично по оригиналу, которымъ, сверхъ того, мы имѣли возможность также пользоваться и при самомъ печатаніи текста, т.-е. при веденіи корректуры.

ваго списка въ ряду другихъ указанныхъ ¹⁴⁾. Намъ остается сдѣлать еще нѣсколько замѣчаній относительно количества вариантовъ. Мы думаемъ, что сводное изданіе всякаго памятника славяно-русской литературы должно давать возможно полное и ясное понятіе о всѣхъ рукописяхъ, которыми пользовался издатель. Для исторіи текста значеніе вспомогательныхъ рукописей равносильно значенію основного списка, какими бы преимуществами и сравнительными достоинствами послѣдній ни отличался. Приписывать вариантамъ только служебную роль и выбирать вѣдѣтіе этого только тѣ изъ нихъ, которые, на нашъ взглядъ, исправляютъ или дополняютъ основной текстъ, мы не имѣемъ права. Поэтому, чѣмъ больше подведено въ изданіи вариантовъ, тѣмъ лучше, такъ какъ тѣмъ яснѣе и разностороннѣе раскрывается тогда передъ нами исторія памятника по печатному тексту, который долженъ въдѣ замѣнить подлинникъ, не всегда и не для всѣхъ одинаково доступный. Близкое знакомство съ текстомъ всѣхъ рукописей особенно важно при изученіи такихъ крупныхъ произведеній письменности, какъ книги Св. Писанія въ древне-славянскомъ переводѣ: тутъ—перѣдко мелочи языка, даже письма, а иной разъ и ошибки переписчика могутъ привести къ весьма существеннымъ выводамъ. Руководствуясь этими соображеніями, мы подвели безусловно всѣ варианты, которые касаются состава и внѣшней формы текста, т.-е. во 1-хъ) всѣ слова и формы ихъ, дающія иной переводъ или вообще измѣняющія смыслъ основного чтенія; во 2-хъ) всѣ вставки, пропуски, перестановки, каковы бы онѣ ни были; во 3-хъ) всѣ глоссы на поляхъ или въ текстѣ рукописи и въ 4-хъ) разныя формы словъ (склоненія и спряженія), которыя, не измѣняя смысла перевода, либо сближаютъ, удаляютъ древне-славянскій

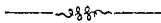
мѣченныя болѣею частью на поляхъ списковъ (не вездѣ): они будутъ введены въ описаніе рукописей кн. Бытія.

¹⁴⁾ Знакъ вопроса, стоящій кое-гдѣ за инициалами списковъ Ар. и Н., показываетъ, что издатель не вполне увѣренъ въ правильности чтенія варианта въ этихъ Ар. и Н., которыми онъ, какъ и другими вспомогательными списками кн. Бытія, не имѣлъ возможно-

текстъ въ отношеніи къ греческому оригиналу, либо являются характерными архаизмами, какой-нибудь диалектической особенностью и т. п., что составляет, конечно, уже фактъ языка въ тѣсномъ смыслѣ слова. Въмѣстѣ съ этимъ мы не оставили также безъ должнаго вниманія и ошибокъ писцовъ, явныхъ искаженій текста и разныхъ поправокъ какъ самихъ переписчиковъ, такъ и позднѣйшихъ корректоровъ; то и другое имѣетъ порой также большое значеніе: можетъ опредѣлить взаимную зависимость и даже—семьи списковъ.

Что касается орѳографіи словъ, то здѣсь намъ пришлось указать только на болѣе важныя особенности письма, преимущественно—тѣ, которыя характеризуютъ редакціи списковъ или группы ихъ ¹⁵⁾.

Варианты отмѣчаются цифрами надъ словами основной рукописи. Система обозначенія строкъ текста оказалась невозможной, при такомъ числѣ вариантовъ: она требовала введенія подъ черту параллелей изъ основного текста, значить, не облегчивъ поисковъ, увеличила бы только мѣсто, назначенное для вариантовъ. Изъ рук. Л. варианты печатаются *шафбарикомъ*, изъ другихъ списковъ—новымъ церковно-славянскимъ шрифтомъ. Сокращеніе *вст.* обозначаетъ вставку, *проп.*—пропускъ, *перест.*—перестановку; значеніе другихъ сокращеній разъясняется въ текстѣ, какъ и все прочее, что можетъ возбудить какое нибудь сомнѣніе.



сти пользоваться въ оригиналахъ при веденіи печатныхъ корректуръ.

¹⁵⁾ Разница въ орѳографіи словъ между русскими списками XV—XVI в., заранѣе однако можно сказать, незначительная: она ограничивается почти вездѣ мелочами, напр., пропускомъ или вставкой **з** и **ь**, замѣной этихъ глухихъ подъ удареніемъ гласными **о** и **е**, появленіемъ церковно-славянскаго или—наоборотъ—русскаго смягченія **д**, смѣшеніемъ **л** съ **н** (**л**), **к** съ **е**, иногда—съ **и**, замѣной **ж** буквой **оу** (**у**) и обратно и т. п. вариантами письма. Впрочемъ, все болѣе или менѣе крупное мы вносимъ въ дополненія, полная же характеристика орѳографіи списковъ войдетъ въ описаніе рукописей кн. Бытіи.

СѢ КНИ́ГЫ БЫ́ТІЯ НБСН ꙗ́ ЗЕМЛѦ ꙗ́ ВЪЗСАМОИ ТВА́РИ ꙗ́ЖЕ СЪТВО́РИ БЪ́ ВЪЗСА ДѢЛѦ СВОѦ ИСПРЪВѦ:

Г л а в а I.

1. 'Искони' сътвори Бѣ нѣо ꙗ́ землю. 2. земля же бѣ не-
видима ꙗ́ неоуврашена² ꙗ́ тма врѣхоу кеѣ-ны³. ꙗ́ дѣхъ вѣѣн но-

Заглавія книги Бытія по спискамъ: Фалееѡлогá книга бы-
тійскаѡ кз ѣже (кз ꙗ́ Ц₁) ꙗ́скони сътвори Бѣ нѣо ꙗ́ землю. ꙗ́
прочаѡ. в немже ꙗ́ на квѣцю ꙗ́мѣѣть. сѣз а́дамовз. сѣз вѣѣн. В₂.
Ген. Н. Ц₁; Палеѡлогá книга бытійска вѣовидца моѡсеѡ. ꙗ́стин-
наѡ сказаніѡ. ѣже како сътвориѡз Бѣ нѣо ꙗ́ землю. ꙗ́ ꙗ́же соутъ
в ннѣхъ В₃. У.; Божіѡ слова книги бытійскаѡ списаны (книга бы-
тійскаѡ списана Вил.; написаны В₁) моѡсеѡ вѣовидцемз (вѣовидѣ
моѡсеѡ Вил.). кз ѣже ꙗ́скони сътвори Бѣз нѣо ꙗ́ землю ꙗ́ прочаѡ
(вст. в ннѣхъ сътвори В₁; вст. в нѣ же ꙗ́ на конци ꙗ́мѣѣть сѣз а́-
дамовз сѣз вѣѣн. Вил.) К₁. А. В₁. Вил. К₃. Р₁. Т.; Книга бытійска
закона (прот. Ц₂. Р₂. С.) Бѣѡ слова (слова вѣса Р₂. С.) ꙗ́стиннаѡ
сказаніѡ вѣовидца моѡсеѡ во ѣже (како Ц₂. Р₂. С) створи Бѣз нѣо
ꙗ́ землю. ꙗ́ (пр. Р₂) ꙗ́же соутъ в ннѣхъ (в ней Р₂. С.) К₂. Ц₂. Р₂.
С.; Кни́гы прѣвѣѣ моѡсеѡ прѣрка ѡ твари вѣсѣго мѣра Г. М. Р₃. Аѡ;
начала списовъ Сав. (до I. 20 вкл.) и Кар. (до XXIV. 29
вкл.) утрачены; Снѣ книги моѡсииски первыѡ ветхыѡ нарицаю-
мыѡ бытѣѡ, сказаны Гавріѡ а́рхѡглоѡ. а списаны моѡсиѣмъ за-
конодавцемъ ѡ миротвореннѡ. начало бытѣѡ. Л.

1) в началѣ В₂; ꙗ́спръба М. Г. Р₃, на поляхъ: Гл̄ ѡ ѡ. Ген.
Вил. К₂. Н. 2) неоустроена М. Г. Р₃. 3) глосса на поляхъ: воды
К₂; безднѣѡ Л.

шашеса врѣхз воды⁴. 3. и рѣ' Бѣ да⁵ воудеть⁵ свѣт' и бы⁶ свѣтъ. 4. и видѣ Бѣ свѣтъ яко добро. и разлоуци Бѣ между⁷ свѣтомъ и между⁸ тмоу. 5. и нарѣ Бѣ свѣтъ днѣ. а тмоу нарѣ⁹ ноць. и бы веуеръ и бысть оутро⁸ днѣ сѣдинь⁹. 6. и рѣ Бѣ да¹⁰ воудеть тврѣдь посреде воды¹¹. и¹² воудеть¹³ разлоуца¹⁴ посре¹⁵ воды¹⁶ и¹⁶ воды¹⁶. и бысть тако. 7. и сътвори¹⁷ Бѣ¹⁷ тврѣдь¹⁸ и разлоуци Бѣ¹⁹ между²⁰ водою²¹ иже²¹ по²² тврѣдью. и посреде²³ воды²³ иже²⁴ въ на²⁵ тврѣдью²⁶. 8. и²⁷ нарече²⁸ Бѣ тврѣдь нѣо. и видѣ Бѣ яко добро. и бы веуеръ и бы оутро²⁹ днѣ вторыи. 9. и рѣ' Бѣ да³⁰ съберетса³¹ вода иже³² по³² нѣсемь въ свѣткоуплѣнѣ³³ єдино³³. и да йвйтса³⁴ соуша и³⁵ бы тако. и³⁶ съберса³⁷ вода³⁸ иже по³⁷ нѣсемь въ сѣнмы³⁸ своа³⁹. и йвиса

4) бездны К₂. 5) коуди Ар. 6) проп Ар.; вст. (sic) свѣто". и между К₂; межн Ген. Н. 7) вст. и видѣ яко добро Р₃. 8) злоутра Л. Г. М. Р₃. 9) прѣзкыи Вил.; прѣзкыи—гlossa на поляхъ киноварью въ К₂. 10) проп. Ар. 11) вст. и кѣ Р₂; водѣ. и воды С. 12) вст. да Л. Г. М. Р₃. В₂. Вил. П₁. 13) коуди Ар. 14) разлоуцающи Л. Г. М. Р₃; разлоуча В₂; 15) между Г. М. Р₃. Л. 16) водою и водою М. Г. Р₃; водою водою Л.; воды, но на поляхъ повд. вставка: и воды Ген. 17) бы Л. 18) проп. и сътвори Бѣ тврѣдь Ар. 19) проп. Г. М. 20) посреде Ар.; межн Ген. К₁ К₂ Н. П₂. 21) тврѣдью С; воды Ар. 22) надъ Л. Г. М. Р₃. 23) между водою Л. Г. М. Р₃. Р₂. С. 24) иже Л. Ар. Г. М. Р₃. В₁. К₁. К₂. Р₁. Р₂ С. Т. 25) подъ Л. Г. М. Р₃. С (приписано на поляхъ новою рукою: край листа оторванъ). 26) вст. и бы тако М. Г. 27) проп. С. 28) кззка Ар. 29) злоутра Л. Ар. Г. М. Р₃. 30) проп. Ар. 31) сонметса Л. Г.; са сѣнмѣ Р₃. Аѳ. М.; свериса (по ниже: да са свереть) Ар. 32) проп. М. Г.; иже въ Л. 33) сонмты єдины Л.; сѣнѣ єдинь Р₃. Ар.; сѣнмѣ сѣдинь М. Аѳ. Г. 34) са йвить Л. Ар. Г. М. Р₃. 35) проп. и — йкиса соуша С.; 36) проп. Ар. В₂. 37) снатса Л. Аѳ. Г. М. Р₃. 38) вст. (sic) вода Р₃. 39) сонмты єдинты Л.; снемз сѣдинз Ар.

соушл. 10. и наре' Бѣ соушю землю. и състави водны наре' море⁴⁰. и видѣ Бѣ яко добро. 11. и рѣ Бѣ да прорасти⁴¹ земля⁴² быліе⁴³ травное⁴⁴. сѣюще⁴⁵ сѣма по родоу⁴⁶ и⁴⁷ по⁴⁷ пѣвю⁴⁷. и⁴⁸ дрѣво плодovито твораще пѣо. сѣмоу же сѣма его въ немъ по родоу⁴⁹ на землѣ, и бы тако. 12. и⁵⁰ и⁵⁰знесе⁵¹ земля быліе⁵² травное⁵³. сѣюще⁵⁴ сѣма по родоу и по пѣвю⁵⁵ на⁵⁶ землѣ⁵⁶. и дрѣво плодovито⁵⁷ (Л. 4 об.) твораще⁵⁸ плодъ⁵⁹. сѣмоу же⁶⁰ сѣма его въ не⁶¹ по⁶¹ родоу⁶¹ на⁶² землѣ. 13. и видѣ Бѣ яко добро. и бысть верь и бы оутро⁶³ днь третій • 14. и⁶⁴ рѣ Бѣ да вьдоутъ⁶⁵ светила⁶⁶ на тверди нѣбви. ѡсвѣщати⁶⁷ землю⁶⁸. и

40) мѡра М. Г.; моря Л.; морѣ Р₃. 41) прозавнеть Л. Г. М. Р₃. 42) землю К₂. 43) сѣма (но писано позднею рукой на прилѣпленномъ краю листа) С.; траву Л. Ар. Г. М. Р₃. 44) сѣвннѣю М. Г. Ар.; сѣвннѣю Р₃; сѣвннѣю Л. 45) сѣющею Л. Ар. М.; сѣющею С.; сѣющею Г. Р₃. 46) вст. на земли Ар. 47) проп. Ар. 48) проп. В₂. Вил. П₁. У. С (край листа оторванъ); проп. и дрѣво — по родоу М. Г. Р₃. 49) вст. и по пѣвю Л. С.; та же вставка и въ Р₂, но потомъ зачеркнута кинноварью; вст. и по пѣвю Л. Ар. 50) проп. К₂; проп. и — до конца стиха включ. Ар. 51) прозаве Л. Г. М. Р₃. 52) траву Л. Г. М. Р₃. 53) сѣвннѣю Л. Г. М.; проп. П₁; сѣвннѣю Р₃. 54) сѣющею Л.; проп. Г. М.; сѣющею Р₃. 55) пѣвннѣю Р₃. Г. М. 56) проп. Л. Г. М. Р₃. 57) плодovитое С. Р₂. 58) проп. С.; твораще Р₂. 59) проп. С. 60) вст. и Р₂. 61) проп. по родоу — прѣкорѣ вкл. (гл. IV. 4) В₁ (за утратою листовъ); по родъ — въ видѣ вставки на поляхъ позднею рук. А. 62) и по Р₃. 63) злутра Л. Ар. Г. М. Р₃. 64) проп. Л. 65) едетъ С. В₂; едетъ Р₃; едетъ М. Г. 66) сѣвннѣю М. Г. Р₃. 67) просвѣщати М. Г.; сѣже просвѣщати Р₃; иже снѣти Ар. 68) по земли и ѡсвѣщати дѣвннѣю и нѣвннѣю Ар.

разлоуѣнті⁶⁹ межѡу днѣмь⁷⁰ ѡ межѡу⁷¹ нѡцію⁷². ѡ да⁷³ боудеть⁷⁴
кѡ⁷⁵ знаменїа⁷⁶ ѡ⁷⁷ вѡ⁷⁸ врѣмена ѡ⁷⁹ вѡ⁸⁰ днѣ⁸¹ ѡ вѡ⁸² лѣта.
15. ѡ⁸³ да⁸⁴ боудеть⁸⁵ вѡ просвѣщенїе на тверди небѣн. ѡко свѣ-
тїти по⁸⁶ землї. ѡ вѡ⁸⁷ тако. 16. ѡ сѣтворїи Бѡ двѣ⁸⁸ свѣтила⁸⁹
величїи⁹⁰. Свѣтло⁹¹ великоє⁹² вѡ наутокѡ⁹³ днїи. ѡ свѣтло
меншеє вѡ наутокѡ⁹⁴ нѡци ѡ свѣзѣ, 17. ѡ⁹⁵ постави ѡхъ⁹⁶ Бѡ
на тверди небѣн ѡко свѣтити по землї. 18. ѡ⁹⁷ владѣти⁹⁸ днѣмѡ
ѡ нѡцію. ѡ разлоуѣнті⁹⁹ межѡу свѣтѡ ѡ межѡ тмою. ѡ видѣ Бѡ
ѡко добро. 19 ѡ вѡ¹⁰⁰ вѣрѣ ѡ вѡ¹⁰¹ оутро¹⁰² днѣ ѡтверѣтын¹⁰³ 20. ѡ¹⁰⁴
рѣ Бѡ¹⁰⁵ да ѡзведоутѣ воды гады¹⁰⁶ дшѣ¹⁰⁷ живы¹⁰⁸. ѡ птї-

69) разлуѣати .I. Ар. Г. М. А. В₃ Ген. К₂. К₃. Н. Р₁. Р₂. У.
70) скѣтѡ Ар. 71) проп. Г. М. Р₃; межн Ген. К₂. Н. (вѡ 18-мѡ
ст. межн¹ П₂ и межн². Ген. Н.) 72) тмою Ар. 73) проп. С.
74) бѡдѣтъ .I. Ар. Г. М. Вил. В₂ В₃. К₂. К₃. Ц₁. Ц₂. Р₁. Р₂. Т. У.
75) проп. Ар. 76) знаменїѣ С. Р₂. 77) проп. ѡ кѡ вѡ врѣмена
ѡ Ар. 78) проп. Г. М. Вил. В₃. У. 79) ѡ кѡ днѣ — вѡ видѣ
вставки на поляхъ, но тою же рукоѡ К₂; проп. днѣ — небѣн
вкл. У (за утратою верхняго края 1-об. листа); на днѣ. на годы
Ар. 80) на Ар. 81) проп. Ар. Вил. В₂. В₃. Ген. К₁. К₂. Н. Ц₁.
Ц₂. Р₂. С. Т. 82) проп. да — ѡ вѡ тако вкл. Ар. 83) бѡдѣтъ Л.
Г. М. Р₃. В₃. Ген. К₁. К₂. Н. Р₁. Р₂. С. Т. 84) вст. (на поляхъ позд.
рук.) вст. Р₂. 85) ѡкѣ Ар. Л. Г. М. Р₃. 86) вст. небѣн Р₂.
87) вст. небѣн М. Г. 88) великоє свѣтло Л. Ар. Г. М. Р₃.
89) начало Ар. 90) наутѣгы Л. 91) проп. Г. М. Р₃. 92) ѡ Л.;
проп. Ар. Г. М. Р₃. С (край оторванъ). 93) проп. Вил. В₂. В₃. Ген.
К₂. Н. Ц₁. С (край отрѣзанъ). 94) власти Л. Ар.; владѣти М. Г.
Р₃. 95) разлуѣати Л. Г. М. А. В₃. К₃. Р₁. Р₂. У.; разлѣчи С.;
разлѣчи Бѣхъ (sic) Ар. 96) зоутра Л. Г. М. Р₃. 97) трѣтын (sic)
М. 98) проп. Ар. (но на Л. 16-мѡ есть). 99) оутѣо (sic) Ар. (но Л.
16: Бѣхъ). 100) плѣжїуцаа (Л. 14 об.) Ар (но Л. 16: гады).
101) дшѣ Ар.; дшѣ Г. М. Р₃ (дшѣ). 102) жїкотныи М. Г.; живо-